

Women in French Newsletter

Volume 27, Number 2

Fall 2013

President's Letter

Mary Anne Garnett

University of Arkansas, Little Rock

Dear Colleagues,

It's my pleasure to share with you all in this letter some recent developments as well as news about some future events that continue to demonstrate the vitality of Women in French. As I indicated in the spring *Newsletter*, one of our goals this past year has been to enhance WIF's networking capabilities and to attract graduate students. Jenny Meyer, our outgoing graduate student representative and newly minted Ph.D., has created a Twitter account titled "Women In French" associated with a Gmail account WomenInFrench@gmail.com. WIF members can email announcements (jobs, CFP's, etc.) to the Gmail account. The WIF Twitter manager will sculpt the announcement into a "tweet-able message" and then tweet it. My thanks to Jenny and also congratulations to her on the birth of her daughter, Elody Anne. My thanks also to our vice-president, Cecilia Beach, who has created a Facebook page for us. If you haven't already done so, please check it out at www.facebook.com/WomeninFrench and "like" us. Please feel free to post your announcements on the page.

The WIF Directory is now available on our website www.womeninfrench.org. It includes only the member's name, institutional affiliation, and email address. It is password-

protected and the password has been sent to members via the WIF listserv. If you do not wish to have your name listed in the directory, please contact Michèle Schaal, our web manager: mschaal@iastate.edu. My thanks to Michèle for the all the wonderful work she has done on our bilingual website.

Another initiative we have started is the opportunity for graduate students to practice their job interview skills by means of a mock interview via Skype with one of our "seasoned" volunteer members. If you missed the first call, there is still the possibility of arranging for a mock interview before the end of the semester. Please contact me directly: magarnett@ualr.edu. I wish to take this opportunity to thank those of you who have volunteered to conduct the interviews. As of the time this letter is being written, they

Contents

President's Letter	1
WIF Business	3
Conference Reports and News	5
Call for Papers	10
WIF Member Publications	12
Bibliography: <i>Conditions sociales et integration des femmes immigrées en France</i>—Marie-Christine Weidmann Koop	16
List of Past Bibliographies	27
WIF Roster	29

include Eileen Angelini (Canisius C.), Frédérique Chevillot (U. Denver), Natalie Edwards (U. Adelaide), Wendy Freeman (Rice), Michèle Magnin (U. San Diego), Catherine Montfort (Santa Clara U.), Elisabeth-Christine Muelsch (St. Angelo State), E. Nicole Meyer (UW-Green Bay), Catherine Poisson (Wesleyan C.), Michelle Scatton-Tessier (UC-Wilmington) and Juliette Rogers (Macalester C.).

I hope to see many of you at the MLA convention in Chicago in January. As an Allied organization, we are guaranteed a session which this year is a roundtable, "Voyages de femmes, entrepris et rapportés: Représentations littéraires et/ou artistiques," proposed by Christine Probes (U. Florida). We also submitted a second "non-guaranteed" session proposal (the runner-up from our election) that was accepted. That session, "French and Francophone Feminism(s), 2014," was organized by Heidi Bostic (Baylor). Abstracts for the sessions have been posted on the Women in French webpage under "Agenda."

In addition, we joined with the Women's Caucus for the Modern Languages (WCMLA) to propose a collaborative session that was accepted. The topic for that session is "Feminist Vulnerability on Post-Feminist Campuses: Alt-Academic Feminism" and it will be chaired by WIF's Nicole Meyer (UW-Green Bay). Because we are collaborating with WCMLA this year, WIF will also help sponsor their social event/cash bar scheduled for 8:45-10:00 p.m. Thursday evening, January 9 in Chicago VIII, Sheraton. Other co-sponsors are the Ages Discussion Group, Feministas Unidas, GL/Q Caucus, and Women in German. We will hold our business meeting (open to all

WIF members) during part of that time. Please join us if you can.

In this *Newsletter* you will find the slate of candidates and their statements for election to the positions of President, Vice-President, Graduate Student Representative and Representatives for Central and Rocky Mountains, Great Lakes, Middle Atlantic, and South. **The election will be held electronically in December and you will receive notification via the WIF listserv. At the same time, we will be voting on a topic for our guaranteed session at the MLA in Vancouver in 2015. Please submit your proposal (200-250 words) to me by Friday November 15, 2013.** Normally, the person who proposes the session also chairs the session. The chosen topic is then open to ALL our members to propose papers.

We are looking forward to our seventh international Women in French Conference, "Women and Memory," May 22-24, 2014 at the University of Guelph in Ontario, organized by Dawn Cornelio, Margot Irvine, and Karin Schwerdtner. The conference website is <https://www.uoguelph.ca/solal/wif2014>. WIF will be able to provide limited travel support to selected graduate students who will be presenting a paper at the conference. Criteria for the awards and application forms will be posted in January 2014.

Best wishes to all for a happy and productive academic year.

Mary Anne Garnett

WIF Elections 2013

President – Mary Anne Garnett

It is both an honor and a privilege to request your support for a second term as President of Women in French. In the past two years I have strived to maintain WIF's tradition of providing a welcoming and supportive environment for feminist scholars in French. Working with Board members, my continuing priorities are to develop more opportunities for networking and to attract new members, in particular by enhancing WIF's participation and visibility in the regional MLAs. I am now Professor Emerita of French in the Department of International and Second Language Studies at the University of Arkansas-Little Rock.

Vice-President – Cecilia Beach

Cecilia Beach has been an active member of Women in French for decades. Former representative for New York State and current Vice-President, Cecilia has published in *WIF Studies* and presented papers at all of the WIF conferences. She plans to continue to explore different ways of increasing the visibility of WIF and of reaching out to new members, in particular to emerging scholars, through the use, for example, of social media, mentoring programs, and funding opportunities.

Representative for Central and Rocky Mountains -- Arline Cravens

Arline Cravens is a Visiting Lecturer of French at Saint Louis University. Her research focuses on women authors of the nineteenth and twentieth centuries. She currently serves as the WIF representative for the Central and Rocky Mountains region. "I would be honored to continue serving WIF as the Representative for

the Central and Rocky Mountain region. If re-elected, my priorities will be to continue promoting WIF at the RMMLA, to increase WIF's visibility with other national organizations through organizing WIF sessions and events, to promote WIF to regional institutions, and to recruit new members by publicizing WIF activities."

Representative for the Great Lakes -- E. Nicole Meyer

I am committed to WIF's crucial shared voice by advocating for our organization, creating and supporting WIF conferences and associated sessions at M/MLA and MLA. I look forward to strengthening these relationships and forging new opportunities for WIF. My past devotion to WIF includes serving on the Editorial Board of our journal, on the WIF Conference committee, serving three terms as regional representative (during which I initiated our association with the M/MLA, then, increased our number of sessions there). I am Professor of French, Humanistic Studies, and Women's and Gender Studies at UW--Green Bay and currently chairing French.

Representative for the Middle Atlantic – Florence Ramond Journey

En tant que représentante régionale, je m'engage à soutenir WIF dans le monde académique afin de continuer à faire connaître notre organisation. Je voudrais aussi trouver les moyens d'encourager mes collègues chercheurs/euses à profiter de la collégialité de ce groupe. Je souhaite aussi favoriser les liens entre jeunes chercheurs/euses et chercheurs/euses confirmé/e/s, tout cela de façon plus systématique au sein même de l'institution. Florence Ramond Journey enseigne à Gettysburg College (PA). Elle a dirigé plusieurs sessions WIF au MLA. Son deuxième livre sur la littérature caribéenne (Mellen Press 2009) a été subventionné en

partie par l'American Association of University Women.

Representative for the South – Amy B. Reid

(note that this will be a 2-year term)

Amy Reid is Professor of French at New College of Florida, where she has taught since 1995. From 2006-2011 she directed the NCF Gender Studies Program. Her publications include articles on the Naturalist novel, Anne Hébert, and Véronique Tadjo, in addition to translations of stories, essays and novels by Tadjo and Patrice Nganang. She also contributes to *Pulsations: the Journal of New African Writing*. She is currently President of the American Council of Québec Studies, having served as Vice-President in 2010-2011. She first joined WIF in 1996 and appreciates the organization's conviviality and the mentorship it provides, something particularly important for those of us who teach at small colleges. She hopes to continue the WIF tradition of mentorship, supporting junior faculty and students entering the field.

Graduate Student Representative – Chloe Badner

(nominated by Karen McPherson, University of Oregon)

I am running for the WIF Graduate Student Representative position as an advocate for intellectual collaboration and a passionate student of French. I am interested primarily in modern and contemporary poetry, specifically in themes of plural identity and self versus other, which I believe to be especially relevant to feminist study of Francophone women's literature. As a WIF representative, I will recruit new graduate members by emphasizing WIF's longstanding and successful fostering of academic community and intellectual discussion, in addition to the organization's many other offerings, such as opportunities for conference participation, internships, and essay awards.

ONLINE WIF BIBLIOGRAPHY
PROJECT

CALL FOR PAST BIBLIOGRAPHIES!

We seek past Newsletter bibliographies to publish as an archive on the WIF website. We hope that authors will send to Cheryl Morgan (cmorgan@hamilton.edu) a Word file of their original or updated bibliography along with their consent to publish online. If you do not wish your bibliography to appear online, please let Cheryl Morgan know. We have a number of bibliographies dating back some years, but hope to hear from as many past authors as possible.

CONFERENCE REPORTS AND
NEWS

La Littérature en Bas-Bleus (III): Les
romancières en France de 1870 à 1914
16-18 octobre 2013
Université de Lille III

Three members of WIF delivered papers at the last of three conferences in France devoted to nineteenth-century French women's writing:

Margot Irvine: "...et je serais désireux de l'avoir, cette collaboration féminine":
Goncourt, Daudet, Bonnetain et la
collaboration littéraire des femmes."

Cheryl Morgan: "Marc de Montifaud: écriture érotique comique."

Juliette M. Rogers: "L'évolution d'un bas-bleu: la fiction d'Olympe Audouard."

67th Annual RMMLA Convention,
Vancouver, Washington, October 10-12,
2013

Women in French I: *De séismes, d'îles et de femmes en littérature contemporaine francophone*

Chair: **Frédérique E. Chevillot**, U of Denver

1. **Linda Alcott**, U of Colorado, Denver. "Pulling Back The Curtain on Haitian Tent City Sins: Degeneration and Deliverance in Kettly Mars' *Aux Frontières de la soif*."

2. **Benjamin Hiramatsu Ireland**, U of Michigan, Ann Arbor. "Amélie Nothomb et le séisme japonais du 11 mars 2011 : L'hommage-pèlerinage dans *Les Myrtilles* (2011) et dans *Empreintes* (2012)."

3. **Frédérique E. Chevillot**, U of Denver. "Rien de sismique aux cinq dernières productions de Nothomb."

Women in French II: *Pertinence & Persistence of Biblical, Fairy, Folk and Mythological Archetypes*

Chair: **Michèle A. Schaal**, Iowa State U.

1. **Cathy K. Leung**, Columbia U and FIT. "*L'Orco* de George Sand : Genre bending à travers le mythe de Venise."

2. **Maria Luisa Ruiz**, Medgar Evers College of CUNY. "Mémoire archétypale et dislocation du sujet dans *Trois Femmes puissantes* de Marie Ndiaye."

3. **Colette Trout**, Ursinus College. "Ils se marièrent, mais vécut-elle heureuse pour le reste de ses jours ? ' : *Claire dans la forêt* de Marie Darrieussecq."

4. **Michèle A. Schaal**, Iowa State University. "Fairy Blues: Bluebeard reclaimed by Marie

Darrieussecq, Claire Legendre and Amélie Nothomb."

Women in French III: *Performing Gender/Sexe et performativité I*

Chair: **Caroline Fache**, Davidson College

1. **Noelle Brown**, Indiana University Bloomington. "La Grande Demoiselle: une voix contre l'absolutisme de Louis XIV."

2. **Jeanne-Sarah de Larquier**, Pacific U. "*La Reine du Silence et Je suis un homme* de Marie Nimier: Rôle de la performativité des narrateurs de sexes opposés dans la recherche identitaire liée au patronyme."

3. **Arline Cravens**, Saint Louis University. "Sensory Perception in Marie Krysinska's *La Force du désir*: the feminine ideal or a femme fatale?"

4. **Patricia G. Reynaud**, Georgetown U. "Le rôle des protagonistes féminins du Nouveau Réalisme Social."

Women in French IV: *Performing Gender/Sexe et performativité II*

Chair: **Caroline Fache**, Davidson College

1. **Caroline Fache**, Davidson College. "Queering the color lines in Bessora's *Les Tâches d'Encre* and *Deux Bébés et l'addition*."

2. **Nancy M. Arenberg**, U of Arkansas. "Performing Gender in Nina Bouraoui's *Poupée Bella*."

3. **Laila Amine**, U of North Texas. "Performing Gender, Mapping out Injury in Algerian Paris."

Women in French V: *Performing Gender/Sexe et performativité III*

Chair: **Caroline Fache**, Davidson College

1. **Danielle Carlotti-Smith**, U of Virginia. "The Lay of the Land: Landscape and Gender in Michèle Lacrosil's *Demain Jab-Herma*."

2. **Tsira Svanadze**, Michigan State U. "Entre le féminisme et la féminité dans le roman fantastique de Maryse Condé *Célanire coupée*."

3. **Cynthia Kanko**, Indiana U, Bloomington. "*C'est le soleil qui m'a brûlée* de Calixthe Beyala : écrire la haine au féminin."

Women in French VI: *Women Writing Crime*

Chair: **Adrienne Angelo**, Auburn U.

1. **Florina Matu**, U of Memphis. "Timide comme une Violette."

2. **Annik Doquire Kerszberg**, Lock Haven U. "*L'enfant aux cailloux* : suspense et maltraitance."

3. **Adrienne Angelo**, Auburn U. "Fausses pistes, Memory and Madness in *Viviane Élisabeth Fauville*."

Women in French VII: *Nouvelles fantastiques au féminin*

Chair: **Colette Trout**, Ursinus College

1. **Jeanine S. Alesch**, Salt Lake Community College. "Desiring Women in Marguerite Yourcenar's *L'Homme qui a aimé les Néréides*."

2. **Lorie G. Sauble-Otto**, U of Northern Colorado. "Horror, Comedy or Societal Critique?: Catherine Dufour's 'L'immaculée conception'."

3. **Annabelle Dolidon**, Portland State U. "Le texte est un monstre: le fantastique et l'angoisse de l'auteur dans *Zoo* de Marie Darrieussecq."

Women in French VIII: *Intertextuality and Feminine Voices in French and Francophone Literature*

Chair: **Arline Cravens**, Saint Louis U.

1. **Seda Chavdarian**, U of California, Berkeley. "The Mother Figure and Narrative Voices in Sarraute and Yourcenar."

2. **Philippe Mustière**, École Centrale de Nantes (France). "Étude psychocritique croisée de *Laura* de George Sand et de deux romans de Jules Verne."

3. **Marie-Dominique Boyce**, Southern Connecticut State U. "Animal Representation as Bridge between Old and New Civilizations."

4. **Helene C. Cowan**, Champlain College Montreal Campus. "De 'plagiaire' à 'plagiée' et vice-versa : Calixthe Beyala et Paule Constant."

Women in French IX: *Teaching Women in French*

Chair: **Joyce Johnston**, SFASU

1. **Joyce Johnston**, SFASU. "Making Connections through Women in French: Linking Beginning and Advanced Language Learners."

2. **Julia L. Frengs**, U of Maryland. "Get your Students 'On Board': Using Pinterest to Teach Women's Literature."

WIF sessions at SCMLA New Orleans
October 3-5, 2013

Francophone Women Novelists Part 1 of 2

Chair: **Theresa Varney Kennedy**, Baylor U,
theresa_kennedy@baylor.edu

1. "Metaphysics of Sentiment in Claudine de Tencin's *Mémoires du Comte de Comminge*

and *Malheurs de l'amour*," **Jonathan Walsh**, Wheaton College, jwalsh@wheatoncollege.edu

2. "Haitian Ghetto Dreams: Identity and Illusion in Emmelie Prophète's *Impasse Dignité*," **Linda Alcott**, U of Colorado-Denver, linda.alcott@ucdenver.edu

3. "Reconfiguration and Redemption: Sacrifice According to Véronique Tadjo," **Susan F. Crampton-Frenchik**, Pennsylvania State U-Fayette, sfc13@psu.edu

Women Masked and Unmasked Part 2 of 2
Chair: **Theresa Varney Kennedy**, Baylor U, theresa_kennedy@baylor.edu

1. "Représentation de soi et enjeux de la représentation," **Katarzyna Peric**, U of Toronto, kasia.peric@utoronto.ca

2. "Sous ce masque un autre masque: je n'en finirai pas de soulever tous ces visages," **Marie-Gersande Raoult**, Université de Limoges, mgrauolt@aol.com

3. "French Poetess Marceline Desbordes-Valmore," **Annick Bellemain**, U of Science and Arts of Oklahoma, abellemain@usao.edu

Les Femmes et la réinvention de soi/ Women and the Reinvention of the Self Part 1 of 2
Chair: **Jane E. Evans**, U of Texas-El Paso, jeevans@utep.edu

1. "Becoming a Writer: Scholastique Mukasonga's Writings," **Chantal Kalisa**, U of Nebraska-Lincoln, mkalisa2@unl.edu

2. "Reinvention of the Writing Self: Recreating the Writer in Hélène Cixous's *Théâtre*," **Elizabeth Lindley**, Wolfson College, U of Cambridge, lindley.elizabeth@gmail.com

3. "From Perverse to Pastoral: Colette's Reinvention and Rehabilitation after

Claudine," **Lowry Martin**, U of Texas-El Paso, lmartin@utep.edu

Les Femmes et la réinvention de soi/ Women and the Reinvention of the self Part 2 of 2
Chair: **Jane E. Evans**, U of Texas-El Paso, jeevans@utep.edu

1. "Charlotte Delbo and Literary Recreation of the Self," **Virginia H. Osborn**, Florida State U, vosborn@fsu.edu

2. "*Autoportrait en vert* de Marie N'Diaye: un monde qui déborde le cadre," **Névine El Nossery**, U of Wisconsin-Madison, elnossery@wisc.edu

3. "Multiple Glimpses of the Self: *Deuxième femme* by Caroline Pochon," **Jane E. Evans**, U of Texas-El Paso, jeevans@utep.edu

Representations of Working-Class Women in French Literature
Chair: **Elisabeth-Christine Muelsch**, Angelo State U, emuelsch@angelo.edu

1. "Post-Holocaust Writers (De) Constructing the Concierge," **Elisabeth-Christine Muelsch**, Angelo State U, emuelsch@angelo.edu

2. "Labor of Necessity/Labor of Love: Working Women in Zola's *Germinal* and *Travail* and Sand's *Ville noire*," **Juliana Starr**, U of New Orleans, jstarr1@uno.edu

3. "On the Prowl: Alley Cats and Street Walkers in Rachilde's *L'Animale*," **Clair Nettleton**, Scripps College, cnettlet@scrippscollge.edu

Postures du féminin : Quand la femme dit non (Feminine Postures : When the Woman Says No)

Chair: **Marie-Gersande Raoult**, U of Limoges, mgrauolt@aol.com

1. “Non à l’usurpation de la mémoire haïtienne! Résilience et réalisme merveilleux chez Mimi Barthélémy,” **Carole Edwards**, Texas Tech U, carole.edwards@ttu.edu

2. “La résistance de Malimouna aux pratiques ancestrales et barbares à l’endroit des femmes africaines,” **Viviana Koua**, Auburn U, vzk0006@auburn.edu

3. “Le corps lesbien chez Monique Wittig,” **Nathanaël Waddled**, U de Lorraine and U du Québec-Montréal, nathanael_3009@yahoo.fr

4. “Du rufus d’altération au désir de mort: une lecture de *Le pavillon des enfants fous* de Valérie Valère,” **Ariane Bessette**, U d’Ottawa, bessetteariane@gmail.com

Early Modern French Women and Their Transnational World Part 1 of 2

Chair: Theresa Varney Kennedy, Baylor U, theresa_kennedy@baylor.edu

1. “Louise Labé and Gaspara Stampa: When Mythos Meets Logos in Lyric Poetry,” **Brigitte Roussel**, Wichita State U, Brigitte.roussel@wichita.edu

2. “Marie de Beaulieu, Isabella Andreini, and their Network at the French Court,” **Julie D. Campbell**, Eastern Illinois U, jdcampbell@eiu.edu

3. “Madeleine de Scudéry and Anna Maria van Schurman: Salon Sociability and the Recasting of the *Femme savante*,” **Anne R. Larsen**, Hope College, alarsen@hope.edu

Early Modern French Women and Their Transnational World Part 2 of 2

Chair: Julie D. Campbell, Eastern Illinois U, jdcampbell@eiu.edu

1. “French Feminism and the Poetry of Anne Bradstreet,” **Rosemary Fithian Guruswamy**, Radford U, rguruswa@radford.edu

2. “Conspiratorial Overtone and the Art of Eloquent Degradation: The Legacy of Marie de Gournay’s Correspondence,” **Wendy Freeman**, Rice U, wfreeman@rice.edu

WIF Sessions: PAMLA Conference Bahia Hotel, San Diego, Nov. 1-3, 2013

Organized by Catherine Montfort

I. Les rôles secondaires en littérature et cinéma. WIF session.

Chair : Frédérique Chevillot, U of Denver

1) « L’élimination d’un personnage révolutionnaire », **Catherine R. Montfort**, Santa Clara U

2) « *Vie d’un païen et de païennes* », **Marianne Golding**, Southern Oregon U

3) « Protagonistes féminins et inventivité : le cas des Dardennes », **Patricia Reynaud**, SFS Qatar, Georgetown U

4) “Indésirables dans *Les Intouchables*,” **Bendi Benson Schrambach**, Whitworth U, WA

II. Les grands-mères dans la littérature. WIF session.

Chair : Catherine R. Montfort, Santa Clara U

1) « La grand-mère proustienne : la *main impie* du fils-écrivain », **Clara Dupuis-Morency**, Université de Montréal

2) « Le Testament français : Ultime Hommage d’Andréï Makine à sa grand-mère Charlotte par

le biais de la photolittérature », **Paulette Chandler**, U of Southern California

3) « Les grands-mères à l'épreuve du temps », **Sandra Mefoude-Obiono**, U of Oregon

4) « Héritage reçu, héritage refusé : la grand-mère et le temps chez Gabrielle Roy et Marie-Claire Blais », **Estelle D. M. Dansereau**, U of Calgary

III. Les femmes et/dans l'avant garde. WIF session.

Chair: **Monique Manopoulos**, California State U, East Bay

1) « Anarchistes de la pire espèce : poètes femmes dans l'avant-garde surréaliste »
Sonia Assa, SUNY, Old Westbury

2) « Solidarités formatrices : Le 'primitivisme' des femmes de COBRA (1949-1951) », **Alisa Belanger**, Rutgers, The State University of New Jersey - Camden

3) « Coline Serreau cinéaste du grand public ou de l'avant-garde? », **Kevin Elstob**, California State U, Sacramento

4) « Eros et compassion : l'écriture avant-gardiste de Françoise Rey », **Frédérique Chevillot**, U of Denver

IV. L'Immigration. WIF session.

Chair : **Marianne Golding**, Southern Oregon U

1) « Déportation en Nouvelle-Calédonie », **Caroline Strobbe**, The Citadel, The Military College of South Carolina

2) « Espaces et mixité sociale dans *La Haine et De l'Autre côté du périph* », **Michèle Chossat**, Seton Hill U

3) « Brahim, le prostitué issu d'un monde de femmes dans *Massalia Blues* de Minna Sif », **Monique Manopoulos**, California State U, East Bay

4) « En pleine folie: six personnages femmes autour d'un sultan islamiste à Paris », **Maria Traub**, Neumann U

2014 WIF Sessions at MLA Chicago

Thursday, 9 January

137. French and Francophone Feminism(s), 2014 5:15–6:30 p.m. Missouri, Sheraton
Program arranged by Women in French
Presiding: **Heidi Bostic**, Baylor U

1. "International Feminisms in a French Frame: Global Francophone Women Writers," **Alison Rice**, U of Notre Dame

2. "Current Metafeminist Practices in France and Québec," **Marie J. Carrière**, U of Alberta

3. "Beards and Breasts: The Performative Protest Politics of La Barbe and Femen," **Michèle Schaal**, Iowa State U.

4. "'New Radicals': Postfeminism, Queer, and French Women Writers of the 2000s," **Mercédès Baillargeon**, U of North Carolina, Chapel Hill

Friday, 10 January

308. Voyages de femmes, entrepris et rapportés: Représentations littéraires et/ou artistiques

1:45–3:00 p.m. Mayfair, Sheraton

Program arranged by Women in French.
Presiding: **Christine M. Probes**, U of South Florida

Speakers: **Linda Alcott**, U of Colorado, Denver; **Arline E. Cravens**, Washington U in St. Louis; **Helene Diaz Brown**, Principia Coll.; **Molly Krueger Enz**, South Dakota State U.; **Perry J. Gethner**, Oklahoma State U., Stillwater; **Mariève Maréchal**, U of Ottawa; **Catherine R. Montfort**, Santa Clara U

A roundtable on literary and artistic representations of women travelers by French and Francophone women from the seventeenth century to the present and on the rhetorical strategies they employ. Genres and topics include representations of women travelers in plays, fantastic and mystical voyages, memoirs, epistolary novels, and depictions of women travelers of color.

Call for Papers

The Southeastern Women's Studies
Association Conference
27-29 March 2014, The U of North Carolina,
Wilmington
Women in French Session
Call for Papers
Pregnancy in French Cinema

Since the mid-1990s, pregnancy has been the motor of an unusual number of films coming out of France. Crossing genres of drama, horror and comedy, these films center on questions of paternity, the physical state of pregnancy, and challenges of reproductive choice as in *Un Heureux Événement* or *Baby Blues*. In such films as *À bout portant*, *Seul contre tous* or *À l'Intérieur*, protagonists are subjected to kidnapping, physical abuse or dissection; others are set in narratives of infertility, death and newborn abandonment, as in *Le temps qui reste* and *Polisse*. This panel sets out to explore the extent to which the questions of reproduction and the pregnant form have been employed in French cinema as

a vehicle to communicate a profound vulnerability of the human subject. Thematic studies as well as papers on specific films of all periods of French cinema are encouraged.

Abstracts of 250-300 words, along with a 100-word bio, complete with author's name and institutional/organizational affiliation, should be sent directly to Michelle Scatton-Tessier, scattonm@unew.edu, by **November 1, 2013**. Information on the general call for papers and full-conference details can be found at [SEWSA 2014](#).

* * *

“Les femmes et les milieux urbains/Women and Urban Environments”

Women in French (UK) One-day Conference
King's College London
30th May 2014

Deadline: January 20, 2014

The city has traditionally been configured as a fundamentally masculine space, an ordered, rational, manmade expression, both literal and symbolic, of men's intellectual and spiritual projects and ideals. In contrast, rural domains, metaphorical ‘wild zones’, are associated with the natural, the non-rational, the feminine. This gendered perception of the city finds further reinforcement in the binary opposition of culture/nature. A brief consideration of literary and filmic texts dealing with representations of the city brings to mind a host of male writers and directors ranging from Baudelaire to Zola, to Carné (Hôtel du nord) and Kassovitz (La Haine). It would appear to be men who found, plan, build and dominate cities – who constitute the City Fathers and Sons – while women figure far less frequently in cityscapes and feel less ‘at home’ when they do. Yet, in 1405, Christine de Pizan wrote an allegorical account about women planning, building and living in an urban environment in *Le livre de la*

cité des dames. This conference seeks to question and challenge many of the *idées reçues* surrounding women's ongoing association with the private, the domestic, and the rural. Is the urban *flâneur* a quintessentially male phenomenon? 'I love walking in London' remarks Virginia Woolf's Mrs Dalloway, expressing the confidence and pleasure of a woman moving freely in the urban environment, a true *flâneuse* as active agent. Is the city environment inevitably hostile and threatening to (lone) women, an intimidating and dehumanizing force? Or, rather, does it represent a liberating space – whether anonymous or sororal - of rich social and cultural horizons where women can self-determine?

We invite proposals on the theme of 'Les femmes et les milieux urbains/Women and Urban Environments' for this interdisciplinary conference. Potential topics for papers might include, but are not limited to, the following:

- Women and urban architecture: who is planning and being planned for? (Childcare; transportation; domestic and professional spaces)
- Women and the urban workplace
- Gender and (political) power
- The *flâneuse*
- Prostitution
- Deconstructing binary oppositions: rural/urban; private/public; reproductive/productive
- Consumerism in the city
- Urban violence and women
- Women in the *banlieues*

200-300-word proposals are invited for 20-minute papers in English or in French by or about women in any area of French Studies. We welcome papers from postgraduate students as well as established scholars from the U.K. and beyond. **Proposals should be sent to siobhan.mcilvanney@kcl.ac.uk or gilliannicheallaigh@gmail.com and by January 20th, 2014.**

WIF Member Publications

Carine Bourget's article "Complicity with Orientalism in Third-World Women's Writing: Fatima Mernissi's Fictive Memoirs" is forthcoming in *Research in African Literatures* 44.3 (Fall 2013): 30-49.

M. Ione Crummy, "The Peripheral Heroine Takes Center Stage: From Owenson's National Tale to Staël's European Genre," in *Staël's Philosophy of the Passions: Sensibility, Society and the Sister Arts*. Tili Boon Cuillé and Karyna Szmurlo, Eds. Bucknell University Press, 2012. 95-115.

Natalie Edwards has published "Christine Angot and Annie Ernaux's Shameless Narration" in *The Female Face of Shame*, eds. Erica Johnson and Patricia Moran, Bloomington: Indiana University Press, 2013.

---. "Babykillers: Christine Angot and Laurence Tardieu on Motherhood" in *Women's Writing in Twenty-First Century France: Life as Literature*, eds. Amaleena Damlé and Gill Rye, Cardiff: U of Wales Press, 2013.

---. "Feminist Manifesto or Hardcore Porn? Virginie Despentes's Transgression," *Irish Journal of French Studies* 12: 2012.

In addition, **Natalie** has co-edited the following book with Christopher Hogarth: *The*

Contemporary Francophone African Intellectual, Newcastle: Cambridge Scholars Press, 2013. This book examines the issues with which the contemporary African intellectual engages, the fields s/he occupies, her/his residence and perspective, and her/his relations with the State and the people. With a special focus on female intellectuals, it focuses on the intellectual's engagement across literature, philosophy, journalism and cultural criticism. It contains studies of established writers and philosophers as well as new voices. An African writer and public intellectual describes her own experience in and out of Africa in one chapter; a Philosophy Professor discusses his intellectual trajectory in another. It includes analysis of the work of intellectuals from North, East, West and Central Africa and problematizes our current understandings of the intellectual legacy of Africa. Several WIF members contributed chapters, including **Amy Hubbell** and **Eloïse Brezault**.

France Grenaudier-Klijn, "An American in Paris or Opposites Attract: Dominique Sylvain's 'In-Between' Bicultural Detective Stories", *The Foreign in International Crime Fiction. Transcultural Representations*. Jean Anderson, Carolina Miranda and Barbara Pezzotti (eds.), London: Continuum, 2012 : 87-98.

---. "Abjection, altérité, violence: les méchantes filles de Catherine Klein". *Rebelles et criminelles chez les écrivaines d'expression française*, Frédérique Chevillot et Colette Trout (dirs.), Amsterdam : Rodopi, Coll "Faux Titre", 2013 : 229-244.

---. "Gainsbourg et ses Gitanes : portrait de l'artiste en fumeur invétéré", *Chanson et performance. Mise en scène du corps dans la chanson française et francophone*, Barbara Lebrun (éd.), Paris : L'Harmattan, 2012 : 97-108.

France has also co-translated with Jean Anderson, *Mutuwhenua. La Lune dort* (Patricia Grace's *Mutuwhenua*. Tahiti : Au Vent des Îles, 2012, 189 p.

Kathleen Hart published a feminist reading of a Balzac short story, drawing on recent research in neuroscience: "Strangers to Ourselves: Animality and Theory of Mind in Honoré de Balzac's 'A Passion in the Desert'" in *Style* 46.3&4, 2012.

Cynthia T. Hahn's translation of Lebanese author Ezza Agha Malak's novel, *Qu'as-tu fait de tes mômes, Papa?* (Paris: alfAbarre, 2011) has been published by University Press of the South, titled, *What Have You Done with your Kids, Dad?* (summer 2013). This novel, told from the perspective of an adolescent boy who witnesses his parents' divorce and abusive father's behavior, is a feminist call for women's rights. Agha Malak's inclusion of comparisons between the two justice systems, French and Lebanese, underscores the need in Lebanon and elsewhere for greater gender equality under the law and improved societal perceptions of women and the needs of children. This novel aims to heal the wounds of a broken home, as the boy's narrative provides an apt way to question adult behaviors. We accompany his path toward reconciliation regarding the loss of a desired father figure, and his growing understanding and support of his mother's choice to leave the Lebanese family home and husband. Ironically taking advantage of the 2006 war in Lebanon to flee to France, she takes her children with her.

See: <http://www.unprsouth.com/anosmia.htm> for ordering information for this novel and another novel translation of this author's work, or <http://cynthiathahn.com> for a translation page with ordering information for this and other francophone novels Hahn has translated from the French.

Gleya Maâtallah a publié *Le père et son double dans l'espace romanesque balzacien* (Éditions universitaires européennes, (2011) 432 pp. ISBN 978613156351. Dans son traitement de la paternité (thème central dans *La Comédie humaine*), Balzac, historien des mœurs, ne se limite pas au lien familial, il ouvre l'écriture sur une ambiance sociale où le père, fragilisé par l'Histoire, aura perdu son aura. "Le père est le dernier mythe de la modernité", écrit A. Lefèvre (*Du Père carent au père humilié*, 1996). Cet aspect mythique apparaît dans la survalorisation du père, phénomène soutenu par le pouvoir politique et religieux au dépens de la mère, de l'égalité des sexes, des droits de l'enfant... La fiction réaliste balzacienne analyse avec subtilité cette autorité mise à mal dans la famille et dans la société. Et, inscrivant l'autorité dans le mouvement social, elle conclut par la relativité de l'histoire du père. "La Révolution a coupé la tête à tous les pères de famille. Il ne reste plus que des individus", écrit Balzac. Dans *La Peau de chagrin*, *Le Lys dans la vallée* et *Le Curé de village*, le père sera cet désinvesti, "annulé" et sans consistance.

Karen McPherson announces the publication in fall 2013 of her translation of the first two volumes of Quebec poet Louise Warren's *Archives* trilogy of poetic essays. *Delft Blue & Objects of the World: Archives I and II*, (Guernica Editions, 2013). McPherson participated in the Guernica Editions Fall 2013 Book Launch in Toronto on September 15, 2013 and invited Warren to the University of Oregon for the U.S. book launch in November 2013.

Karen Offen: In Paris earlier this year, Karen Offen lectured (in French) in the conference cycle of the Institut Emilie du Châtelet, "40 years of Feminist Studies." The video, filmed by the Simone de Beauvoir Institute, can be accessed on the website of the Institute.

Karen also lectured at Sciences Po – Paris (Institut d'études politiques) on her new book, *Les Féminismes en Europe, 1700-1950* (the French translation, revised and updated, of her book *European Feminisms*), published by the Presses Universitaires de Rennes in late 2012. She reports that the translation by Geneviève Knibiehler is superb. A book-signing followed. In late June Karen is presenting an invited paper at a two day conference on "Gendering European History," sponsored by IRICE (Identités, Relations internationales, et Civilisations de l'Europe), LABEX AXE 6, Paris 1 – Sorbonne.

Karen's latest publication is "National or International? How and Why the Napoleonic Code Drove Married Women's Legal Rights onto the Agenda of the International Council of Women and the League of Nations: An Overview," [pp. 42-59] in *Family Law in Early Women's Rights Debates*, ed. Stephan Meder & Christoph-Eric Mecke. Cologne: Böhlau Verlag, 2013.

Amy Baram Reid's translation of *Far from My Father*, by Véronique Tadjo (*Loin de mon père*, Actes Sud, 2010) will appear in U Virginia's CARAF series in spring 2014. Set against the backdrop of the civil strife that has wracked Côte d'Ivoire since the turn of the century, *Far from My Father* provides insights into how Ivorians are negotiating both the country's shifting political landscape and the tension between traditional mores and modern life-styles. The novel considers the evolving position of women, the persistent legacy of polygamy, and the economic difficulties that frame day-to-day life in Abidjan. At the same time, Tadjo draws on elements of autobiography to weave a very moving tale of a daughter's efforts in the aftermath of her father's death to come to terms with what she knew of her father, and what she could not know about him; in this sense, the novel speaks intimately to all of us who have

struggled to redefine our sense of self in the wake of a parent's death.

Anne Rocca announces the October 2013 publication of *Women Taking Risks in Contemporary Autobiographical Narratives*, eds. Anna Rocca and Kenneth Reeds, Cambridge Scholars Publishing, ISBN 13: 978-1-4438-4979-1, ISBN: 1-4438-4979-0 Price UK Gbp: 44.99. Price US USd: 75.99

Women Taking Risks in Contemporary Autobiographical Narratives explores the nature and effects of risk in self-narrative representations of life events, and is an early step towards confronting the dearth of analysis on this subject. The collection focuses on risk-taking as one of women's articulations of authorial agency displayed in literary, testimonial, photographic, travel and film documentary forms of autobiographical expression in French. The fourteen essays included in this collection discuss works of women authors from North Africa, Sub-Saharan Africa, France and the Caribbean. Many essays are authored by Women in French members.

<http://www.c-s-p.org/Flyers/Women-Taking-Risks-in-Contemporary-Autobiographical-Narratives1-4438-4979-0.htm>

Gill Rye has co-edited with **Amaleena Damlé** *Women's Writing in Twenty-First-Century France: Life as Literature*, (Cardiff: U of Wales Press, 2013)

This is a major collection of critical essays that take stock of women's writing of the first decade of the twenty-first century, identifying and exploring its key trends and issues. The volume demonstrates how women's writing is engaging with and intervening in contemporary issues in a changing socio-political, globalized and technological era. Contributors include a number of WIF members internationally. Part One includes a substantial editors' introduction, a chapter on

translation by Lynn Penrod and one on bestsellers by Diana Holmes. The second part, 'Society, Culture, Family', comprises two chapters on historical topics – Lucille Cairns on *enfants cachés* and Susan Ireland on the *harkis* – together with Andrew Asibong's analysis of Marie NDiaye's short story 'Les soeurs' and the idea of 'blank' *métissage*, Lori Saint-Martin on the absent father in Desportes and Tardieu, and Natalie Edwards's chapter on mothers who kill their children (in Olmi and Tardieu). Part Three, 'Body, Life, Text', brings together three chapters on the body – Amaleena Damlé's study of anorexia in Nothomb and Vigan, Ashwiny O. Kistnareddy's treatment of the ethics of hybridity and the human-animal in Devi, and Helen Vassallo's consideration of the interaction between embodiment, environment and the self in Bouraoui – and two on life-writing – Barbara Havercroft on confessional practices in Angot and Reyes and Simon Kemp on anxiety in Ernaux. The last section, 'Experiments, Interfaces, Aesthetics, looks at the experimental use of language in Darrieussecq (Helena Chadderton), Ernaux's and Prébois's use of the visual (Shirley Jordan), and Delaume's life-writing and its intersections with the virtual (Deborah B. Gaensbauer). It also includes Owen Heathcote's analysis of Garréta's sphinx figures via the work of Fouque and Desportes, and concludes with a reflection on art and politics in Nothomb.

Rye and Damlé have co-edited a second volume as well: *Experiment and Experience: Women's Writing in France 2000-2010*, Studies in Contemporary Women's Writing, vol. 1 (Oxford: Peter Lang, 2013) This is the first volume of the new 'Contemporary Women's Writing' book series. The edited collection focuses on how contemporary women's writing engages creatively with socio-political issues and real-life experiences. Within the overarching theme of 'experiment

and experience', the contributors, many of whom are WIF members, highlight difficult issues, refreshing experiences and exciting new themes at the start of the new millennium and moving forward into the coming decades. Following the editor's introduction, the first part, 'Writing (and) the Self', comprises several chapters on writing the feminine and sexual subject: Amaleena Damlé on Despentès, Jeri English on Laurens, Ania Wroblewski on Calle and Ernaux, and Siobhán McIlvanney on Marouane and Bey. The second part, on 'Family Matters', includes Julie Rodgers on Emptaz and the mother-daughter relationship, Jean Anderson's treatment of grandmothers in Mainard, Gill Rye's analysis of surrogate motherhood in Douard and Gans, and Alexandra Kurmann's psychoanalytical treatment of fatherhood in Lê. Grouped together in the last part, 'Crossing Borders', are Margaret E. Gray on hybridity in Beyala, Lucile Desblache on apes in Darrieussecq, Marienskié et Despentès, Mary Noonan's study of Noëlle Renaude's experimental theatre, and Marie-Claire Bernet's analysis of technology and identities, conflict and crisis, and borders and boundaries in Darrieussecq's work.

Rye has also edited *Writing Childhood in Post-War Women's Writing*, special issue of *Forum for Modern Language Studies* 49.2 (April 2013)

This journal special issue represents a cross-cultural treatment of the theme of writing childhood, including contributions on French, German, Italian, Spanish and Brazilian Portuguese women's writing. The articles dealing with French topics are: Jessamy Harvey, 'The Cult of the Child-Poet: Interpreting Elsa García Novo with Reference to *L'Affaire Drouet*', and Amaleena Damlé, 'The Wild Becoming of Childhood: Writing as Monument in Nina Bouraoui's *Sauvage*'. The issue as a whole shows that, in their portrayal of children, contemporary women authors are

attentive to moral and ethical issues, to social, gender and power relations, to memory and history, to plurality and to demythologizing childhood, girlhood and femininity. Ultimately, in portraying the child's voice or viewpoint in their work, the authors covered are also shown to be reflecting on their own portrayals, challenging the conventional stereotypes and myths of childhood, and creatively engaging with the child as a human subject.

Schaal, Michèle A. "The Hypermodern Condition in Isabelle Flükiger's Novels." *Readings in Twenty-First-Century European Literatures*. Eds. Gratzke, Michael, Margaret-Anne Hutton and Claire Whitehead. Oxford; Bern: Peter Lang, 2013. 303-23. Print.

---. "Claire Legendre's Portrait of Hypermodern Society." *Studies in 20th & 21st Century Literature* 37.1 (2013): 26-50. Print.

Ann Scarboro: New endorsements now appear with some of my films at www.MosaicMediaArts.com. All the films but one are divided into sections so that professors can select topics for discussion without needing to show the entire film in class. Of particular pedagogical interest in this regard are *Aimé Césaire, Poète et homme d'Etat*, *Maryse Condé dévoile son cœur* and *Edwidge Danticat Visits her Haitian Roots*. My most recent films, *Victor Anicet, Céramiste et artiste martiniquais* and *Luc Marlin, Artiste et enseignant martiniquais*, present artists who celebrate the historical roots of the Caribbean while they talk about their creative processes and show their studios.

Metka Zupancic a publié « Andrée Christensen, aux dimensions exaltées, alchimiques, cosmiques, face à la mort ». Cette étude sur la poète et romancière franco-ontarienne fait partie de la collection d'essais *Écrire au féminin au Canada français*, paru à Sudbury, aux Éditions Prise de parole, en août

2013. Dirigé par Johanne Melançon, le volume contient quatorze textes, dont treize études sur neuf écrivaines qui œuvrent soit en Acadie, en Ontario francophone ou dans l'Ouest canadien.

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

Conditions sociales et intégration des femmes immigrées en France

Marie-Christine Weidmann Koop, University of North Texas

À travers les siècles, la France a toujours été considérée comme une terre d'accueil, recevant des groupes d'origines diverses en fonction des bouleversements qui affectaient d'autres pays. Pendant les Trente Glorieuses, période de prospérité économique qui a suivi la Deuxième Guerre mondiale, l'immigration était essentiellement masculine et concernait les travailleurs qui étaient souvent recrutés — dans les colonies ou anciens territoires français — par les grandes sociétés françaises pour pallier le manque de main d'œuvre en métropole. Ces ouvriers étrangers, qui à l'origine devaient retourner dans leur pays, sont finalement restés en France pour la plupart, ce qui a conduit le gouvernement à adopter une politique de « regroupement familial » permettant aux femmes et aux enfants de s'installer en France. Cependant, avec la montée du chômage dans les années 1980 et l'apparition de mouvements extrémistes, l'immigration est devenue l'objet de débats, puis de controverses en particulier lorsqu'il s'agit d'immigrés originaires de pays hors de l'Union européenne qui ne partagent pas les mêmes valeurs culturelles que les Français de souche. En effet, les conditions et structures d'accueil de ces populations n'ont pas toujours été adéquates, qu'il s'agisse du logement ou du système éducatif. De ce fait, ces immigrés et leur famille se sont retrouvés en marge de la société, souvent au chômage et

confinés dans les banlieues des grandes villes, dans des logements insalubres, ce qui a encore accentué les discriminations à leur égard. Depuis une trentaine d'années, notamment avec le début de l'affaire du foulard islamique, on a peu à peu pris conscience de la condition des femmes immigrées et des difficultés qu'elles rencontrent. Leurs problèmes ont été fortement médiatisés par les mouvements associatifs comme Ni Putes Ni Soumises, et la question de la laïcité a poussé le gouvernement à interdire dans les établissements publics le port de signes religieux ostensibles — dont le hijab — puis le voile intégral pour des raisons de sécurité. Au même moment, des femmes étrangères ont commencé à immigrer ou à vivre seules et non plus dans un contexte familial. Dans la mesure où les permis de séjour en France sont encore largement accordés dans le cadre du statut matrimonial, un nombre croissant de femmes se retrouve sans papiers. L'intérêt pour les migrantes en tant que sujets d'étude est donc relativement récent, ce qui explique qu'il existe assez peu d'ouvrages sur la question, la plupart ayant été publiés ces quinze dernières années.

La bibliographie qui suit porte sur les aspects sociaux liés à la condition des femmes immigrées en France et sur leur intégration dans la société. Elle ne reprend donc pas les œuvres littéraires qui illustrent ce thème et qui ont fait l'objet d'autres bibliographies critiques dans des bulletins antérieurs. Vu le nombre encore limité, mais croissant, de recherches qui concernent les migrantes, cette bibliographie contient aussi des références à des ouvrages généraux sur l'immigration qui contiennent des sections ou chapitres sur les femmes. Bien que la majorité des publications concernent le Maghreb, qui est surreprésenté parmi les immigrés, j'ai essayé d'inclure ici des références à différents pays ou régions d'origine. La bibliographie est divisée en sections autour de grands domaines; certains titres pourraient figurer dans plus d'une section

et j'ai dû opérer un choix arbitraire dans ces cas-là.

I. Ouvrages généraux sur l'immigration avec chapitres/sections sur les femmes

Benguigui, Yamina. *Mémoires d'immigrés. L'héritage maghrébin.* Paris : Albin Michel, 1997. Aujourd'hui ministre déléguée à la Francophonie, l'auteure retrace dans ce livre le parcours des immigrés maghrébins à travers l'expérience de trois générations de Maghrébins depuis le recrutement des pères pendant les Trente Glorieuses, en passant par les « cités de transit », avant d'arriver à la génération beure. Le documentaire du même titre, correspondant au livre et réalisé par Yamina Benguigui en 1997, a connu un grand succès.

Dänzer-Kantof, Boris et al. *Immigrer en France : de l'ONI à l'OFII. Histoire d'une institution chargée de l'immigration et de l'intégration des étrangers, 1945-2010.* Paris : Cherche-Midi, 2011. Évolution de l'institution gouvernementale fondée en 1945 sous le nom d'Office national de l'immigration (ONI) et qui a changé de nom plusieurs fois pour s'appeler, depuis 2009, l'Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII). C'est cet organisme qui gère les flux d'immigration, accueille les étrangers et aide à l'intégration des primo-arrivants par le contrat d'accueil et d'intégration (CAI). Cet ouvrage comprend des sections sur les problématiques spécifiques aux femmes.

Djavann, Chahdortt. *À mon corps défendant, l'Occident.* Paris : Flammarion, 2006. Essai décapant par une journaliste iranienne qui commence par une interrogation sur la compatibilité entre islam et démocratie, continue avec le contentieux franco-iranien à propos du programme nucléaire, suivi du régime islamique en Iran et des relations de

l'Iran avec l'Irak, la France et les États-Unis. La dernière partie porte sur des débats récents en France à propos de la politique de l'immigration, de la construction des mosquées et de la candidature de la Turquie à l'entrée dans l'Union européenne.

Gaye, Petek. *Les Turcs en France : quels ancrages? Permanence et mutations récentes.* N° 1280 de *Hommes & Migrations*, juillet-août 2009. On oublie souvent les Turcs dans les études sur l'immigration et ce numéro leur est consacré. Il contient deux articles d'intérêt sur les femmes : « Les jeunes générations turques de France et d'Allemagne » de Maïtena Armagnague et « Migrations, situations familiales et relations intergénérationnelles » de Zeliha Alkis, Zeynep Acikel et Nur Gürsel.

Immigrés et descendants d'immigrés en France. Éd. 2012. Paris : INSEE, 2012. Cet ouvrage de référence, publié par l'INSEE, débute par une vue d'ensemble sur l'immigration, suivie de quatre dossiers sur les descendants d'immigrés qui sont aujourd'hui plus nombreux que les immigrés eux-mêmes. Il a le mérite de fournir de nombreuses statistiques genrées sur les flux d'immigration et la situation des immigrés dans différents domaines : éducation, emploi, conditions de vie. Il se termine par une annexe sur la législation, un glossaire et une liste d'organismes pertinents.

Kepel, Gilles. *Banlieue de la République. Société, politique et religion à Clichy-sous-Bois et Montfermeil.* Paris : Gallimard, 2011. Fruit d'une enquête approfondie dans l'agglomération de Clichy-sous-Bois et Montfermeil, théâtre des émeutes de l'automne 2005, cet ouvrage consiste en essais et témoignages des habitants. On y trouve, en plus des entretiens avec des femmes, une section sur la polémique autour du port du hijab et le peu de suivi de la Commission Stasi.

---. *Quatre-vingt-treize*. Paris : Gallimard, 2012. Dans cet ouvrage, l'auteur analyse l'islam tel qu'il s'est développé en France à partir d'une étude dans le département de Seine-Saint-Denis qui porte le n° 93 et concentre la plus forte proportion d'immigrés — et de musulmans. Il en distingue trois âges, dont le dernier, plus rigoureux, concerne la nouvelle génération de musulmans français qui sont nés en France et y ont grandi. Leur revendication autour de l'alimentation halal reflète, selon lui, l'échec de leur intégration dans la société française.

Laacher, Smaïn. *Dictionnaire de l'immigration en France*. Paris : Larousse, 2012. Ce dictionnaire de 450 pages est le premier du genre. Il passe d'abord en revue les grands moments de l'histoire de l'immigration en France, puis propose de nombreuses entrées, certaines assez complètes, sur différents concepts et aspects dont l'excision, les femmes dans les migrations, le mariage forcé, la polygamie, le regroupement familial, ou encore le voile.

Noiriel, Gérard. *Atlas de l'immigration en France : exclusion, intégration...* Paris : Autrement, 2002. Ce petit livre de 63 pages en couleurs offre un panorama concis et complet de la question de l'immigration en France dans tous les domaines, y compris les femmes et les mariages mixtes. Les textes sont illustrés de cartes et de tableaux statistiques. L'ouvrage se termine par une bibliographie et un glossaire qui explique plusieurs termes liés à l'immigration et qui prêtent parfois à confusion.

II. Ouvrages généraux sur les femmes immigrées en France

Bouly de Lesdain, Sophie. *Femmes camerounaises en région parisienne : trajectoires migratoires et réseaux d'approvisionnement*. Paris : L'Harmattan,

2000. L'auteure explique les motifs des différents courants migratoires des Camerounaises qui n'ont pas toujours suivi le schéma matrimonial des autres femmes africaines. Les parcours des femmes interrogées mettent au jour les difficultés rencontrées, notamment le manque de regroupements communautaires camerounais, soutien qui existe parmi d'autres groupes africains tels que les Sénégalais. Ces situations illustrent la grande capacité d'adaptation des Camerounaises et montrent que la fréquentation du « milieu » africain peut détourner les personnes de leur projet migratoire.

Cossée, Claire, Adelina Miranda, Nouria Ouali et Djaouida Séhili (dir.). *Le genre au cœur des migrations*. Paris : Petra, 2012. Les articles de ce recueil sont issus d'un colloque dont l'objectif était de s'interroger sur les migrations en partant de la perspective du genre et non pas du « masculin neutre » comme c'est le cas traditionnellement. Les contributions portent sur différents pays, dont la France, et traitent de sujets variés tels que les rapports sociaux de genre, de classe, de race et de sexualité en sociologie des migrations ; le genre des discriminations ethniques et raciales dans l'emploi ; les femmes sans-papiers dans des revendications féministes ; l'expérience des femmes roms ; ou encore le voile.

Des femmes immigrées parlent. 2^e éd. Paris : L'Harmattan/Genève : Centre Europe-Tiers Monde, 1978. Au travers des récits de vie de femmes issues du Sud de l'Europe et des pays du Maghreb, le lecteur prend conscience des difficultés de leurs parcours en tant que femmes et immigrées en France et en Belgique, qu'il s'agisse de leur vie quotidienne, de l'éducation de leurs enfants, et des discriminations dont elles sont victimes dans le travail et le logement.

Falquet, Jules et Aude Rabaud. *Femmes, genre, migrations et mondialisation. Les Cahiers du CEDREF*, n° 16, 2008. Excellent recueil d'articles portant sur la prise en compte des femmes dans les études sur les migrations comme, par exemple, les rapports sociaux de genre, les difficultés rencontrées par les migrantes, leur situation dans l'emploi, la question du « trafic » des femmes, ou encore les politiques de l'immigration en France. Disponible sur <<http://cedref.revues.org/330>>.

Gaymard, Sandrine. *La négociation interculturelle chez les filles franco-maghrébines : une étude de représentation sociale.* Paris : L'Harmattan 2003. Des entretiens avec des jeunes filles franco-maghrébines, partagées entre leur culture d'origine et la culture occidentale, révèlent les stratégies qu'elles déploient pour se forger une identité, trouvant des compromis avec leurs parents par des négociations interculturelles et intergénérationnelles. L'auteure aborde les principaux domaines qui rendent l'acculturation difficile — sexualité et mariage, statut de la femme dans le Coran — et la problématique de la scolarité des filles. L'ouvrage contient également des textes de législation pertinents, des tableaux et une bibliographie.

Guénif, Nacira, « Le *Beur*, la *Beurette* pseudo-français ». *Sale race*, n°5 de *Ravages*, 2011, p. 62-71. Cet excellent article, rédigé par une sociologue qui appartient elle-même à la catégorie de ce qu'on appelle les « beurettes », a paru dans *Ravages*, revue non académique mais plutôt contestataire. Il fait le point sur les termes « beur » et « beurette », leur origine et leur évolution, en montrant les stéréotypes dépassés qui y sont rattachés pour les démystifier.

Lacoste-Dujardin, Camille. *Yasmina et les autres de Nanterre et d'ailleurs. Filles de parents maghrébines en France.* Paris : La

Découverte, 1992. Plusieurs femmes de parents maghrébines, âgées de 18 à 27 ans, font part de leurs expériences, de leurs aspirations personnelles et de leurs problèmes. Ces entretiens permettent d'entrevoir les conditions de leur intégration dans la société française.

Masson-Diez, Evangéline. *Micha, Elena et les autres : vies et visages de Roms en France.* Paris : Lacurne, 2011. L'auteure a travaillé pendant trois ans avec les Roms. Elle partage ici les témoignages de ces familles, qui sont reléguées au ban de la société, et nous offre un autre portrait de ce peuple.

Miranda, Adelina, Nouria Ouali et Danièle Kergoat (dir.) *Visibilité et mobilisations des femmes en situation migratoire en Europe. Cahiers du Genre*, n° 51, automne 2011. Excellents articles qui montrent que les femmes migrantes ne sont plus passives — contestation des sans-papiers en grève et mobilisation des travailleuses domestiques — et qu'elles s'organisent aujourd'hui dans tous les domaines de la société en France et dans d'autres pays européens.

Mozzo-Counil, Françoise. *Femmes maghrébines en France.* « Mon pays, c'est ici. Mon pays, c'est là-bas ». Paris : Chronique Sociale, 1987. L'auteure, assistante sociale née en Algérie de parents français, a immigré en France après la guerre d'indépendance. Déchirée elle-même par cette transplantation, elle interroge une dizaine de femmes maghrébines de tous horizons qui vivent en France et racontent leur parcours et leur déracinement, leurs pertes de repères et leurs difficultés à s'intégrer dans la société. Au travers de leurs réactions et gestes, l'auteure a voulu élaborer une problématique de la différence pour justement aider ces femmes à s'exprimer autrement et à affirmer leur existence.

Nicollet, Albert. *Femmes d'Afrique noire en France*. Paris : L'Harmattan, 1992. À partir d'une étude effectuée au Havre parmi des femmes d'Afrique subsaharienne venues en France dans les années 1970 et 1980, cet ouvrage aborde la question de l'avenir des premières femmes qui ont immigré. Leurs témoignages nous permettent de connaître leurs valeurs et coutumes et de découvrir le processus de socialisation et d'acculturation qu'elles ont suivi sans toutefois perdre leurs repères, ce qui a fait d'elles des Franco-Africaines.

Rouleau-Berger, Laurence. *Migrer au féminin*. Paris : Presses Universitaires de France, 2010. Le nombre croissant de femmes parmi les migrants fait ressortir les obstacles qu'elles rencontrent, surtout en termes de précarisation, de discriminations et de disqualification sociale. En analysant les différents parcours de femmes immigrées, l'auteure nous permet d'entrevoir les solutions trouvées par ces dernières, dont les reconfigurations identitaires et l'émergence d'un cosmopolitisme et de classes dénationalisées.

Souilamas, Nacira Guénif. *Des Beurettes aux descendantes d'immigrants nord-africains*. Paris : Grasset, 2000. L'auteure, elle-même descendante d'immigrants nord-africains, a interrogé de nombreuses femmes pour montrer que, bien qu'elles aient été victimes de la domination de genre, de l'aliénation culturelle ou de l'exclusion sociale — en famille, à l'école et dans le travail —, elles ont pu surmonter les obstacles et se construire une identité. Elles ne veulent plus entrer dans la catégorie des héroïnes, des « beurettes » qui ont réussi, mais rester anonymes et s'inscrire dans le courant des personnes qui sont parvenues à trouver leur place dans une société multiculturelle. Excellente bibliographie.

Zaidman, Claude et Prisca Bachelet (dir.). *Genre, travail et migrations en Europe. Les Cahiers du CEDREF*, n° 12, 2004. Ce recueil est le deuxième publié par le CEDREF (Centre d'Enseignement, de Documentation et de Recherches sur les Études Féministes) et fait suite à la création en 1997 du réseau de recherche « Migrations et Société » au sein de l'URMIS (Unité de Recherche Migration et Société). Il traite des femmes migrantes dans différents pays européens et plusieurs articles sont consacrés à la France à propos des femmes africaines, de la loi en fonction du genre, du travail, ainsi que des initiatives de femmes immigrées dans les zones urbaines sensibles. Disponible sur : <http://cedref.revues.org/331>.

III. Famille, mariage et couple

Barbara, Augustin. *Les couples mixtes*. 2e éd. Paris : Bayard, 1993. Étude intéressante sur le sujet à partir d'entretiens avec plusieurs couples mixtes qui, par leurs témoignages, nous font entrevoir les difficultés engendrées par les différences qui séparent les personnes concernées.

Bekkar, Rabia, Nadir Boumaza et Daniel Pinson. *Familles maghrébines en France, l'épreuve de la ville*. Paris : Presses Universitaires de France, 1999. Les auteurs montrent les transformations profondes qui affectent la dynamique au sein de la famille maghrébine en milieu urbain, ainsi que les changements de perspective qui s'opèrent chez les individus dont les repères sont perturbés. Une part importante de l'ouvrage est consacrée aux femmes.

Hammouche, Abdelhafid. *Mariages et immigration : la famille algérienne en France*. Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 1994. S'appuyant sur l'étude de mariages dans un quartier de Saint-Étienne entre 1960 et 1982, l'auteur analyse les conflits et les compromis

au sein des familles, dus aux aménagements nécessaires dans la société d'accueil, en comparant les situations avec les pratiques matrimoniales du pays d'origine.

IV. Femmes immigrées en éducation

Brinbaum, Yaël et Annick Kieffer. « D'une génération à l'autre, les aspirations éducatives des familles immigrées : ambition et persévérance ». *Éducation & formations* n° 72, septembre 2005, p. 53-75. Parmi les étrangers, les choix parentaux diffèrent selon le sexe des enfants. On note ainsi une tendance à diriger les filles vers des études générales longues et les garçons vers l'enseignement technologique. Les attentes sont fortes chez ces élèves qui témoignent d'une ténacité et d'une persévérance remarquables. Malgré des décalages entre leurs aspirations et leurs performances scolaires, les enfants d'immigrés réussissent généralement mieux que les élèves d'origine française qui appartiennent au même milieu social.

Collegia, Jean-Pascal. *Le problème de la réussite scolaire des sans-papiers*. Paris : L'Harmattan, 2012. L'auteur, qui est professeur de collège, fait part des témoignages d'élèves des deux sexes, nouvellement arrivés en France, qu'il a recueillis dans un DAI (dispositif d'accueil et d'intégration). Il dénonce les souffrances vécues par ces jeunes qui, souvent « la peur au ventre », déploient de gros efforts pour réussir et s'intégrer dans la société française sans avoir l'assurance de voir la situation de leurs parents régularisée : souffrances, injustices, tragédies scolaires et humaines sont leur tribut.

Hassini, Mohamed. *L'école : une chance pour les filles de parents maghrébins*. Paris : L'Harmattan, 1997. On sait que les filles obtiennent de meilleurs résultats scolaires dans tous les domaines et à tous les niveaux. Cet

effet est encore plus prononcé chez les filles de parents maghrébins, surtout si elles sont scolarisées en France à un jeune âge, car l'école représente pour elles un « espace de liberté » et de « reconversion culturelle ». L'éducation stricte et conformiste qu'elles ont reçue à la maison les prépare aux règles scolaires et les aide à exceller et à surpasser non seulement leurs homologues masculins mais aussi les filles d'origine française de même milieu social.

Mesmin, Claude. *Les enfants de migrants à l'école. Réussite, échec*. Paris : La Pensée sauvage, 1993. Bien que datant d'une vingtaine d'années, cet ouvrage n'a pas pris une ride. L'auteure propose en effet une nouvelle approche, l'ethnopsychiatrie, pour améliorer les chances de réussite scolaire des enfants de migrants. À partir de ses travaux, dont certains portent sur des filles, elle dénonce la violence du système éducatif français qui s'évertue à former les élèves dans un même moule socioculturel français alors qu'une approche biculturelle, tenant compte aussi de la culture d'origine et impliquant les parents, produit de meilleurs résultats scolaires et permet de limiter les problèmes d'identité à l'âge adulte.

V. Femmes immigrées dans l'emploi

Freznoza-Flot, Asuncion. *Mères migrantes sans frontières. La dimension invisible de l'immigration philippine en France*. Paris : L'Harmattan, 2013. Étude sur les femmes originaires des Philippines, qui ont immigré seules et occupent des emplois domestiques en France. L'ouvrage met au jour leurs conditions de vie au quotidien.

Frickey, Alain, Jean-Luc Primon, Victor Borgogno et Lise Vollenweider-Andresen. *Jeunes diplômés issus de l'immigration : insertion professionnelle ou discriminations?* Paris : La Documentation française, 2005. À

partir d'une enquête, les auteurs ont voulu savoir si le nombre croissant d'étudiants parmi les jeunes Français issus de l'immigration représentait un pas vers l'égalité des chances sur le marché du travail. Il s'avère que les jeunes d'origine maghrébine terminent moins souvent leurs études supérieures et que, à niveau de diplôme égal, ils accusent un taux de chômage plus élevé que les jeunes Français ou ceux issus d'autres régions du monde. Si les jeunes femmes obtiennent de meilleurs résultats, sauf aux niveaux les plus élevés de l'enseignement, elles sont plus souvent au chômage que leurs homologues masculins. Les auteurs expliquent ces phénomènes par l'hypothèse de discrimination ethnique ou raciale à l'embauche, fondée sur le nom patronymique.

Kula-Kim, Céline. *Les Africaines en immigration et la création d'entreprise.* Paris : L'Harmattan, 2003. Cette étude s'interroge sur les motivations qui poussent les Africaines à créer leur propre entreprise, sur les formes de leurs entreprises, les difficultés qu'elles rencontrent et le succès de ces entreprises.

Merckling, Odile. *Parcours professionnels de femmes immigrées et de filles d'immigrés.* Paris : L'Harmattan, 2012. Depuis quelques années, les femmes sont de plus en plus nombreuses à immigrer en France, souvent seules, et recherchent du travail pour devenir autonomes. S'appuyant sur les résultats d'une enquête de terrain, l'auteure montre que ces femmes sont majoritaires dans des domaines peu valorisés comme les services domestiques et de soins aux personnes, même si elles possèdent des diplômes ou des qualifications. Elles rencontrent de grandes difficultés à obtenir des titres de séjour de longue durée et sont victimes d'une double discrimination en fonction de leur sexe et de leur origine. Bonne bibliographie.

Santelli, Emmanuelle. Préface Yves Grafmeyer. *La Mobilité sociale dans l'immigration.* Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 2001. Cet ouvrage s'appuie sur une enquête auprès de quelque 120 personnes d'origine algérienne des deux sexes qui ont réussi leur insertion professionnelle. L'auteure contraste ces parcours de réussite sociale à ceux des pères, tous ouvriers d'usine ou du bâtiment. Elle montre que cette mobilité sociale est due en grande partie aux mobilisations familiales et explique que les différences entre les classifications sociales en Algérie ne sont pas aussi réductrices que celles qui sont fondées en France sur la profession uniquement.

VI. Laïcité et religion pour les femmes immigrées

Chouder, Ismahane, Malika Latreche et Pierre Tévanian. *Les filles voilées parlent.* Paris : La Fabrique, 2008. Transcription de textes et d'entretiens auprès de 45 femmes voilées vivant en France. Malgré la grande diversité de leurs profils — origine sociale, contexte familial, niveau d'études, parcours professionnel —, ces femmes partagent la même discrimination liée au port du voile. Leurs témoignages montrent une fois de plus la complexité qui entoure cette question.

El Tibi, Zeina. *L'islam et la femme. Rappel pour en finir avec les exagérations et les clichés.* Paris : Desclée de Brouwer, 2013. Ce petit livre reprend bien des idées reçues sur certaines pratiques qui ont fait l'objet de polémiques en France. Il démontre, avec de nombreuses références et citations du Coran à l'appui, que le port du voile, la polygamie, et le statut inférieur de la femme sur le plan légal et économique, en politique, en éducation, dans le mariage et dans le couple, ne sont pas associés à des dogmes de l'islam mais plutôt à des traditions et coutumes locales, que

l'auteure, elle-même musulmane pratiquante, qualifie d'obscurantisme.

Seksig, Alain (dir.). *Laïcité : les 100 ans d'une idée neuve. Partie 2 : culture(s), religion(s) et politique*. N° 1259 de *Hommes & Migrations*, janvier-février 2006. Ce numéro est le deuxième de la revue, publié à l'occasion du centenaire de la loi de 1905 sur la séparation des Églises et de l'État et suite aux émeutes de l'automne 2005. On relèvera quelques articles pertinents sur l'application de la loi de 1905 à l'École au regard de la problématique de l'intégration des jeunes musulmans, du rôle du Conseil français du culte musulman ou encore de la loi comme accélérateur de l'émancipation des femmes. Disponible en pdf sur Internet en tapant les références du recueil.

Tévanian, Pierre. *Dévoilement. Du hijab à la burqa : les dessous d'une obsession française*. Paris : Libertalia, 2011. Enseignant et auteur de plusieurs ouvrages sur la question, Pierre Tévanian aborde la question sous un autre angle que celui qui est traditionnellement adopté. Il démontre que, en dévoilant ces femmes au nom d'une laïcité et d'un féminisme qu'il juge abusifs, c'est en fait la République française et son École qui, par cette violence, se mettent à nu et révèlent leur racisme, leur sexisme et leur intolérance en général.

---. *Le voile médiatique. Un faux débat : « l'affaire du foulard islamique »*. Paris : Raisons d'agir, 2005. L'auteur apporte un nouveau regard sur la question du voile qui a divisé l'opinion et les féministes. Il passe en revue les mécanismes et les amalgames — de la part des médias et des politiques — qui ont dramatisé la situation et transformé cette affaire en débat national alors qu'elle ne concernait qu'un nombre infime d'individus. Il déplore le fait que la loi de 2004, qu'il qualifie d'« absurde », a eu pour effet d'envenimer le sentiment d'islamophobie et de mener au rejet

des quelques jeunes filles concernées, souvent forcées d'interrompre leurs études.

VII. Violences à l'égard des femmes immigrées

En guise d'introduction sur la violence à l'égard des femmes en général, on pourra consulter deux ouvrages de base qui ne sont toutefois pas spécifiques aux immigrées : *Les Violences envers les femmes en France* de **Maryse Jaspard** (Paris : La Découverte, n^{le} éd., 2011) — première enquête nationale sur les violences envers les femmes en France (Enveff) en 2000 — et *Violences conjugales : rapports de genre, rapports de force* d'**Abdelhafid Hammouche, Marie-France Hirigoyen et Annick Houel** (Rennes : Presses Universitaires de Rennes 2012).

Amara, Fadela. *Ni Putes Ni Soumises*. Paris : La Découverte, 2003. Rédigé par une militante d'origine algérienne qui a participé à la « Marche des femmes contre les ghettos et pour l'égalité » dans plusieurs villes de France en février 2003, cet ouvrage dénonce la condition des femmes des banlieues qui sont victimes de machisme et de violence. Fadela Amara fut la première présidente de l'association Ni Putes Ni Soumises avant d'occuper la fonction de Secrétaire d'État chargée de la Politique de la Ville de 2007 à 2010.

Dewitte, Philippe (dir.). *Femmes contre les violences*. N° 1248 de *Hommes & Migrations*, mars-avril 2004. L'éditorial de ce numéro spécial nous invite à ne pas faire d'amalgame entre la violence et les populations immigrées qui n'en ont pas le monopole, comme ce fut longtemps le cas des mariages « arrangés » ou forcés même en France. Les situations décrites dans la plupart des articles sont néanmoins liées aux populations immigrées dont les traditions entrent en conflit avec la loi française ; elles soulignent les discriminations

spécifiques que subissent les femmes issues de l'immigration.

Doré, Louisiane. *Le drame de l'excision*. Paris : L'Harmattan, 2012. Cet ouvrage, écrit par une infirmière devenue psychologue, fournit un excellent aperçu sur ce qu'est l'excision qui touche encore des milliers de femmes en France : ses origines qui s'appuient sur des traditions ancestrales, les différentes formes qu'elle peut revêtir et ses conséquences. À partir d'une enquête menée en Seine-Saint-Denis, il présente les témoignages de nombreuses femmes qui en ont été victimes et, dans ce sens, constitue un cri d'alarme contre cette mutilation. Il est préfacé par le Dr Pierre Foldes, inventeur de la chirurgie réparatrice, et le Dr Gérard Zwang, président d'honneur de l'Association contre la Mutilation des Enfants.

Hammouche, Abdelhafid, Gérard Neyrand et al. *Mariages forcés, conflits culturels et réponses sociales*. Paris : La Découverte, 2008. Les auteurs abordent la complexité de la pratique des mariages forcés qui perdure en France parmi certaines populations étrangères et va ainsi à l'encontre du droit civil français. Ils en décrivent les implications au sein des familles concernées et les conséquences sur le processus d'acculturation des immigrés vivant en France. Annexes sur la juridiction française et bibliographie.

Laacher, Smaïn. *Femmes invisibles. Leurs mots contre la violence*. Paris : Calmann-Lévy, 2008. Cette première étude sur les violences familiales et conjugales à l'encontre des femmes étrangères et d'origine étrangère — musulmanes pour la plupart — s'appuie sur des centaines de témoignages de natures diverses (fiches téléphoniques, courriels, lettres, entretiens). L'auteur montre l'indifférence politique qui a longtemps sévi à l'égard de ce public, d'où sa mise à l'écart du jeu social, mais également la violence que les

femmes subissent dans la sphère domestique, sujet souvent tabou dans leur culture. Les revendications de ces dernières représentent leurs luttes pour l'accès à la dignité et leur détermination à désormais forger elles-mêmes leur propre destin.

---. *De la violence à la persécution, femmes sur la route de l'exil*. Paris : La Dispute, 2010. Au travers d'une enquête détaillée, cet ouvrage se concentre sur les cas de violence et de persécution des femmes pendant leur voyage de migration depuis leur pays d'origine vers les pays riches, dont la France. L'auteur propose des solutions pour améliorer le vécu de ces femmes pendant et après leur exil.

VIII. Intégration et discrimination

Alaoui, Rachid (dir.). *Les discriminations au féminin pluriel*. N° 1292 de *Hommes & Migrations*, juillet-août 2011. Ce recueil présente un aperçu de la double discrimination qui affecte les femmes immigrées ou descendantes d'immigrées dans plusieurs domaines de par leur origine ethnique et de par leur genre. L'un des articles nous appelle à « repenser le droit à la non-discrimination » alors qu'un autre interroge les acteurs institutionnels et associatifs qui « doivent effectuer une lecture des représentations » d'après les discriminations étudiées pour « orienter la mise en œuvre des politiques publiques ».

Dewitte, Philippe (dir.). *Immigration et intégration, l'état des savoirs*. Paris : La Découverte, 1999. Ouvrage de base auquel ont contribué plusieurs spécialistes qui font le point sur la question. Certains chapitres portent sur des groupes particuliers des deux sexes (Antillais, Portugais, Africains, Algériens, Marocains, Vietnamiens, Chinois, Turcs, Européens de l'Est, Italiens) alors que d'autres concernent plus particulièrement les femmes

immigrées : trajectoires familiales avec transformations des rôles et des statuts, mariages mixtes, laïcité.

Guénif-Souilamas, Nacira (dir.). *La République mise à nu par son immigration*. Paris : La Fabrique, 2006. Cet ouvrage collectif contient des réflexions sur les questions liées à l'immigration dont la laïcité, et un chapitre intéressant sur la Française voilée et la beurette. Une large part est consacrée aux multiples manifestations de la discrimination.

Guerry, Linda. *Le genre de l'immigration et de la naturalisation. L'exemple de Marseille (1918-1940)*. Lyon : ENS Éds., 2013. L'auteure a analysé des milliers de sources — dont des parcours de vie — pour étudier le rôle joué par le genre dans l'immigration à Marseille entre les deux guerres mondiales, qu'il s'agisse du recensement des immigrés, de leur représentation, de leur place sur le marché du travail, de l'acquisition de la nationalité française ou encore de la remise en question de cette acquisition par le mariage. Excellente bibliographie.

Haut Conseil à l'Intégration. *L'intégration à la française*. Paris : 10/18, 1993. Synthèse de plusieurs rapports présentés par le Haut Conseil à l'Intégration qui avait été mis en place en 1990 afin de rassembler les données concernant les étrangers. Les informations recueillies, souvent genrées, permettent d'ébaucher un modèle français d'intégration ainsi que la situation des étrangers dans l'emploi, dont l'emploi illégal. Le chapitre intitulé « Peut-on mesurer l'intégration? » est particulièrement intéressant car il fait le point sur la problématique et sert ainsi de synthèse.

Meddour, Zouina et Saïd Bouamama (dir.). *Femmes des quartiers populaires, en résistance contre les discriminations*. Paris : Temps des cerises, 2013. Composé des

témoignages de nombreuses femmes des quartiers populaires de Blanc-Mesnil en Seine-Saint-Denis, cet ouvrage collectif représente un document authentique sur la vie de ces femmes qui souffrent de discriminations et qui essaient de s'affranchir des clichés disséminés par les médias. Photos en noir et blanc.

Minces, Juliette. *La Génération suivante : les enfants de l'immigration*. Paris : Éds de l'Aube, 2004. Divisé en deux parties, les parents et les enfants d'immigrés, ce livre fournit de précieuses informations sur la politique de l'immigration, les spécificités en fonction des origines et les conditions de vie. Il révèle les caractéristiques de chaque génération et leurs comportements souvent liés à leur manque d'intégration et à la discrimination dont elles sont souvent victimes. Plusieurs aspects spécifiques aux jeunes filles y sont mentionnés : port du voile, importance de la virginité, crimes d'honneur et mutilations génitales.

Petek, Gaye et Alain Seksig (dir.). *L'intégration en débat. Réflexions autour des rapports du HCI*. N° 1294 de *Hommes & Migrations*, novembre-décembre 2011. Ce dossier présente les propositions du Haut Conseil à l'intégration (HCI) et consacre une part importante à la laïcité. Il contient d'excellents articles où sont mentionnées les femmes immigrées, notamment celui de Jean-Louis Auduc, intitulé « L'intégration à l'école respecte-t-elle la parité? À propos de l'échec scolaire masculin », qui montre la meilleure réussite des jeunes filles malgré les violences sexistes et machistes dont elles sont victimes.

Rebzani, Mohammed. *Des jeunes dans la discrimination*. Paris : PUF, 2002. Ouvrage centré sur les jeunes d'origine non-européenne des deux sexes, il explique les difficultés rencontrées par ces derniers pour s'intégrer et montre comment se développe et s'exprime la discrimination à leur égard en particulier dans

l'emploi. Il a également pour objectifs, entre autres, d'encourager les employeurs à modifier leurs pratiques souvent discriminatoires et d'aider les jeunes d'origine non-européenne à adopter des comportements qui leur permettront de mieux s'intégrer dans la société. Plusieurs sections concernent les jeunes femmes.

Richard, Jean-Luc. *Partir ou rester? Les destinées des jeunes issus de l'immigration.* Paris : PUF, 2004. À partir d'une étude sur les parcours scolaires de jeunes des deux sexes issus de l'immigration, de leurs trajectoires familiales, de la fécondité des femmes, de leur insertion professionnelle et de leur mobilité sociale, l'auteur explique comment la majorité de ces individus choisissent finalement de rester en France.

Tiberj, Vincent et Vincent Brouard. *Des Français comme les autres? Enquête sur les citoyens d'origine maghrébine, africaine et turque.* Paris : Presses de Sciences Po, 2005. Bien que les critiques sur ce livre aient été mitigées, il fournit des renseignements utiles sur les sujets interrogés, notamment dans les domaines de la religion, de la politique et de leurs systèmes de valeurs. Il montre au lecteur que, contrairement aux clichés véhiculés par les médias et qui se focalisent sur une frange de la population immigrée, il semble que la plupart des descendants d'immigrés parviennent à s'intégrer et deviennent généralement « des Français comme les autres ».

Conclusion

Cette bibliographie est loin d'être exhaustive mais elle peut servir de base à quiconque désire poursuivre des recherches sur la condition des femmes immigrées en France et/ou compléter la lecture d'œuvres littéraires autour de cette problématique. Pour terminer la liste, on peut citer l'ouvrage de **Janine Ponty**, *L'immigration dans les textes, 1789-2002*

(Paris : Belin, 2004), qui peut être employé dans des cours à différents niveaux. Il s'agit en effet d'une anthologie de documents authentiques de toutes sortes (extraits d'œuvres littéraires, chansons, lois, affiches, tracts, articles de presse, témoignages) présentés dans l'ordre chronologique, de la période révolutionnaire à nos jours. Les textes concernent les immigrés d'origines diverses et certains sont relatifs aux femmes. Chaque chapitre est organisé autour d'une période et d'un thème et chaque document est accompagné d'un commentaire.

Il serait intéressant de recenser les documents — guides, brochures, documentaires — produits par les mouvements associatifs qui défendent les droits des femmes immigrées. Qu'elles œuvrent à l'échelle nationale ou locale, les associations sont très nombreuses et demeurent souvent ignorées. Cependant, elles permettent chaque jour à des dizaines de migrantes de trouver leur place au sein de la société française. Mais cet aspect dépasserait le cadre de notre bibliographie.

PETIT RAPPEL

*Pensez à renouveler votre abonnement au WIF par Paypal ou par chèque.

*Envoyez vos contributions et ou idées pour le Bulletin à Cheryl Morgan (résumés de réponses aux questions pédagogiques posées en ligne et livres/films à recommander. Nous imaginons des rubriques genre Choix des lectrices/lecteurs et Coin pédagogique. cmorgan@hamilton.edu

* Date limite pour le numéro du Bulletin printemps 2014: **15 janvier 2014.**

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2013

Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
Franco-Ontarian Women Writers (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
Franco-Caribbean Women Writers (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
Les Françaises: Civilisation contemporaine (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
Franco-Caribbean Woman Writers (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Women's Autobiography Bibliography (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Senegalese Women Writers (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
Romancières québécoises des années soixante (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
Les femmes écrivains de Suisse Romande (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
Auteures francophones de Belgique (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
Tunisian Women Writing in French (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
Southeast Asian Women Writers (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
Femmes-poètes (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Southeast Asian Women Writers (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Femmes écrivaines camerounaises (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
Auteures françaises issues des immigrations maghrébines (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
Ecrivaines haïtiennes, (Joëlle Vitiello)	Vol. 14 : 1	Spring 2000
Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2001
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
Auteures acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bower)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004

Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004
Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Écrivaines de l'ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
Ecrivaines insulaires de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Animation and Anime by Francophone Women Artists (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
Sur la féminisation (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
Les Femmes écrivent la Corse (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010
Les auteures haïtiennes (Joëlle Vitiello)	Vol. 24 : 2	Fall 2010
Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960 (Louise H. Forsyth)	Vol. 25 : 1	Spring 2011
Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, Madame de Graffigny (1695-1758) (Dr. S. Pascale Dewey)	Vol. 25 : 2	Fall 2011
Interviews (d'auteur contemporaines) : bibliographie choisie (Leah Roth and Karen Schwerdtner)	Vol. 26 : 2	Fall 2012
Women and the Periodical Press in the French-Speaking World (1830-1930) (Kathryn Adair Corbin and Catherine Nesci)	Vol. 27 : 1	Spring 2013

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@lists.cord.edu

Site Internet de WIF : <http://www.womeninfrench.org>

President: Mary Anne Garnett, Professor Emerita, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas. Cell: 501.772.0300. Home: 2100 Sanford Dr., Little Rock AR 72227
Email: magarnett@ualr.edu

Vice-President: Cecilia Beach, Alfred University, Modern Languages Department, Perlman Hall, 1 Saxon Drive, Alfred, NY 14802. Tel: 607.871.2883. Email: fbeach@alfred.edu

Secretary (Membership): Marijn Kaplan, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127.
Email: marijn.kaplan@unt.edu

Treasurer: MollyENZ, Department of Modern Languages and Global Studies, Box. 2275, South Dakota State University, Brookings, SD 57007. Tel: 605.688.6590. Email: molly.enz@sdstate.edu

WIF Studies

Executive Editor: Dawn Cornelio, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: dcorneli@uoguelph.ca

Production Editor: Valérie Dusailant-Fernandes, University of Waterloo, Department of French Studies, 200 University Avenue West, Modern Languages Building, Room 333, Waterloo, Ontario, Canada N2L 3G1. Tel: 519.888.4567 x32249. Email: vcusail@uwaterloo.ca

Book Review Editors: Caroline Strobbe, The Citadel, Department of Languages, Literatures, and Cultures, 17 Moultrie St., Charleston, SC 29409: cstrobbe@citdel.edu and **Joëlle Vitiello**, Macalester College, Department of French and Francophone Studies, 1600 Grand Ave., St. Paul, Minnesota 55105: vitiello@macalester.edu

Advertising Manager: Bendi Benson Schrambach, Whitworth College, Modern Languages Department, Whitworth College, Spokane, WA 99251. Tel: 509/777-4372. Email: bbschrambach@whitworth.edu

Mailings: Ellen Thorington and Dorothy Stegman, Modern and Classic Languages, Ball State University, Muncie, IN 47306. Email: dlstegman@bsu.edu

Library Circulation: Maureen Perry, University of Southern Maine, Lewiston Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937. Email: mperry@usm.maine.edu

Back issues: Mary Rice-Defosse, French and Francophone Studies, Bates College, 2 Andrews Road, Lewiston, Maine 04240 Tel. 207.786.6279. Email : mricedef@bates.edu

Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan, Department of French, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323. Email: cmorgan@hamilton.edu

Website Manager: Michèle Schaal, Indiana University, Bloomington, Department of French and Italian, Bloomington, Indiana 47405-7103. Email: mischaal@umail.ind.edu

WIF Electronic List Manager: Gay Rawson, Concordia College. Email: rawson@cord.edu

Nominating Committee Co-Chairs: Annabelle Rea and Colette Trout.
Annabelle: SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette:* Ursinus College, Collegeville, PA 19426. Tel: 610/489-4111. Email: ctrout@ursinus.edu

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada: Karin Schwerdtner**, Professeure adjointe, French Studies, Université Western Ontario/The University of Western Ontario University College London (Ontario), Canada N6A 3K7. Email: kschwerd@uwo.ca. <http://www.uwo.ca/french/profs/schwerdtner.htm>
- **New York State: Eileen Angelini**, Canisius College, Churchill Tower 1011, 2001 Main Street, Buffalo, NY 14208-1098, Tel: 716-888-2829. Email: eileen.angelini@canisius.edu
- **Mid-Atlantic: Florence Ramond Jurney**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: fjurney@gettysburg.edu
- **Great Lakes: E.Nicole Meyer**, University of Wisconsin, Green Bay, Department of Modern Languages, Green Bay, WI. Email: meyern@uwgb.edu
- **South: Theresa Varney Kennedy**, Baylor University, 415 Draper, Waco, Texas 76798. Tel: (254) 710-4425.

- **Central and Rocky Mountain: Arline Cravens**, Department of Modern Languages, Saint Louis University, St Louis, MO. Email: acravens@slu.edu
- **Western U.S. and Western Canada: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95033. Tel: 408/554-4056. Email: cmontfort@scu.edu
- **Graduate Student: Jenny Meyer**, University of Wisconsin-Madison, Email: jennym81@gmail.com